Ugovor. 1/2023

Contract NO. 2023-ERGS-XSTL-LW-007

Subcontract for Relocation and Protection of hydro-technical

水利设施改迁及保护作业分包合同

Ugovor za izmeštanje i zaštitu hidrotehničkih

Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B/Strana B: TERAX NISKOGRADNJA DOO SUBOTICA

This Subcontract (No. 2023-ERGS-XSTL-LW-007) is concluded in Subotica, on_____2023, between:
Ovaj podugovor (Br. 2023-ERGS-XSTL-LW-007) zaključen je u Subotici, dan_____2023. godine, između:

Party A/甲方/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd. Represented by Mr. Wang Yong

And 和 i

Party B/乙方/Strana B: TERAX NISKOGRADNJA DOO SUBOTICA, MB: 08692165, PIB: 100959495, Jovana Mikića 135, 24000 Subotica, Represented by Milovan Todić.

In order to complete the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) Civil and Track Engineering NS-II, Party A entrusts Party B to execute the Works for the construction of the Relocation and Protection of Km174+515 hydro-technical. After negotiation, both parties reached the following agreement:
为完成塞尔维亚共和国境内匈塞铁路现代化改造诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）区段土建与轨道工程二标项目，甲方委托乙方执行 Km174+515 水利设施改迁及保护施工工作。经协商，双方达成如下协议：
U cilju završetka Projekta modernizacije i rekonstrukcije Mađarsko-srpske železnice na teritoriji Republike Srbije, Deonica Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija) Građevinski Deo i Železnički NS-II, Strana A poverava Strani B izvršenje radova na izgradnji Premještanja i zaštite hidrotehničke Km174+515. Nakon pregovora, obe strane su postigle sledeći dogovor:

1.Definitions and Explanations
1.定义与解释
1. Definicije i objašnjenja

1.1 Employer: refers to **Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Government of the Republic of Serbia** and their successors, as well as the **Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd**.

1.1 发包人：指塞尔维亚铁路基础设施有限公司和塞尔维亚共和国政府建设、交通和基础设施部，以及中铁国际与中交股份联营体。

1.1 Naručilac: odnosi se na Železniku infrastrukturu Republike Srbije, Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Vlade Republike Srbije i njihove pravne sledbenike, kao i Konzorcijum China Railway International Co., Ltd. & China Communications građevinske kompanije doo.

1.2 The words indicating single-gender in the Contract include all genders unless otherwise specified.
1.2 本合同中的“单一性别”字样，除非另有说明，包括所有性别。
1.2 Reči koje označavaju jedan rod, u Ugovoru uključuju sve rodove , osim ako nije drugačije naznačeno.

1.3 The words indicating the singular include the plural, and the words indicating the plural also include the singular.
1.3 表示单数的词语包括复数，表示复数的词语也包括单数。
1.3 Reči koje označavaju jedninu uključuju množinu, a reči koje označavaju množinu takođe uključuju jedninu.

1.4 Day: refers to the calendar day unless otherwise specified.
1.4 天：除另有规定外，为日历日。
1.4 Dan: odnosi se na kalendarski dan osim ako nije drugačije naznačeno.

1.5 Supervisor: refers to the legal entity or other organization appointed by the Employer to supervise and manage the Party A's performance of the construction work. The Party B shall be notified about who will be the Supervisor after the Employer appointed it.
1.5 监理：指发包人指定对甲方实施施工进行监督管理的法人或其他组织， 在发包人任命后，将通知乙方谁将担任监理。
1.5 Nadzornik: odnosi se na pravno lice ili drugu organizaciju koju imenuje poslodavac da nadgleda i upravlja izvođenjem građevinskih radova Strane A. Strana B će biti obaveštena o tome ko će biti supervizor nakon što je imenuje poslodavac.

2.Scope of Works and Composition of Subcontract
2.分包合同的工作范围和组成
2.Obim radova i sastav podugovora
2.1 Scope of Works : Complete the work related to the relocation and protection of Km174+515 hydro-technical. The specific work includes but is not limited to the preparation of method statement, construction logs and other related technical documents, test work and issuance of test reports, geodetic works, route planning, demolition of existing water supply network, excavation of trenches, trench support, pipeline flushing, and disinfection, earthwork backfill, installation of signs, etc. (See the price list in Appendix 2 for details); And all work related to safety, environmental protection and temporary measures required by this project.
2.1 工作范围：完成 Km174+515 水利设施改迁及保护的相关工作，具体工作包括但不限于施工方案编制、施工日志及其他相关技术文件编制、试验检测并提供试验报告、大地测量、规划路线、拆除现有供水管网、开挖沟槽、沟槽支护、管道冲洗消毒、土方回填、安装标记牌等相关工作（详见附件 2 价格表）；以及因本工程所要求的安全、环保及临时措施等相关所有工作内容。

2.1 Obim radova: Završiti radove na izmeštanju i zaštiti hidrotehničke Km174+515. Specifični poslovi obuhvataju, ali se ne ograničavaju na pripremu metode, građevinskih dnevnika i druge prateće tehničke dokumentacije, rad na ispitivanju i izdavanje izveštaja o ispitivanju, geodetske radove, planiranje trase, rušenje postojeće vodovodne mreže, podrška rovovima, razbijanje rovova, ispiranje cevovoda, i dezinfekcija, zatrpavanje zemljanih radova, postavljanje znakova i dr. (detalje pogledajte u cenovniku u Prilog 2); I svi poslovi vezani za bezbednost, zaštitu životne sredine i privremene mere koje zahteva ovaj projekat.

2.2Composition of Subcontract

2.2 分包合同的构成

2.2SASTAV PODUGOVORA

2.2.1This Subcontract and Appendixes.

2.2.1 本分包合同及附件。

2.2.1 Ovaj Podugovor i dodaci.

2.2.2Execution Design Drawings and Technical Specifications.

2.2.2 执行设计图纸和技术规范。

2.2.2 Izvođački crteži i tehničke specifikacije.

2.2.3Work Instructions from Supervising Engineer (if any).

2.2.3 监理工程师的工作指导书（如有）。

2.2.3 Radna uputstva od nadzornog inženjera (ako postoje).

2.2.4The managing documents of Party A, meeting minutes, and contact sheets of both parties.

2.2.4 甲方管理文件、会议记录、双方联系表。

2.2.4 Upravljački dokumenti Strane A, zapisnici sastanka i kontakt listovi obe strane.

2.2.5 Party A`s work dynamic plan.

2.2.5 甲方的动态计划。

2.2.5 Dinamički plan rada Strane A.

3.The Subcontract Price

3.分包价格

3.Cena podugovora

3.1 This is a subcontract with a fixed total price. The subcontract price includes all engineering costs for the full performance of this subcontract, as well as the direct and indirect costs incurred by Party B for completing the subcontract projects.

3.1 这是一个固定总价的分包合同。分包价包括为全面履行本分包合同的所有工程费用，以及乙方为完成分包合同工程而产生的直接和间接费用。

3.1 Ovo je podugovor sa fiksnom ukupnom cenom. Cena podugovora uključuje sve troškove inženjeringa za potpuno izvršenje ovog podugovora, kao i direktne i indirektne troškove Strane B za završetak podugovornih projekata.

3.1.1Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the Subcontract Price. The Subcontract Price is based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection, and all relevant matters and other implied data available to Party B.

3.1.1 乙方充分确认分包价格的充分性。分包价格基于乙方可获得的数据、其验证和解释、所需信息、检查以及所有相关事项和其他隐含数据。

3.1.1 Strana B u potpunosti potvrđuje adekvatnost i dovoljnost cene podugovora. Cena podugovora je zasnovana na podacima, njihovoj verifikaciji i tumačenju, potrebnim informacijama, inspekciji i svim relevantnim pitanjima i drugim impliciranim podacima dostupnim Strani B.

3.1.2 When Party B signs the contract, Party B has fully understood the market price of personnel, materials and machinery and equipment required for the project, and the risk cost caused by factors such as price changes and material scarcity has been included in the subcontracting price.

3.1.2 乙方签订合同时，乙方充分了解本工程所需人员、材料及机器设备的市场价格，价格变动、材料稀缺等因素造成的风险成本已包含在分包价格中。

3.1.2 Kada Strana B potpiše ugovor, Strana B je u potpunosti razumela tržišnu cenu osoblja, materijala i mašina i opreme potrebne za projekat, a trošak rizika uzrokovan faktorima kao što su promene cena i oskudica materijala je uključen u cenu podugovaranja.

3.1.3Party B confirms that he has entered into this Subcontract on the basis of proper examination, verification, and interpretation of all data including data provided by Party A and any other data available relating to the Site, and surrounding area.

3.1.3 乙方确认，他已在对所有数据（包括甲方提供的数据以及与现场及周边区域相关的任何其他可用数据）进行适当检查、验证和解释的基础上签订了本分包合同。

3.1.3 Strana B potvrđuje da je sklopila ovaj podugovor na osnovu pravilnog ispitivanja, verifikacije i tumačenja svih podataka uključujući podatke koje je dostavila Strana A i sve druge dostupne podatke koji se odnose na Lokalitet i okolinu.

3.2 The Subcontract Price is 8,398,297.49 dinars (without VAT) (in words: eight million three hundred ninety-eight thousand two hundred ninety-seven point four nine dinars) (See the Price List in Appendix 2 for details). VAT shall be calculated according to Serbian VAT law.

3.2 分包价格为 8,398,297.49 第纳尔（不含增值税）（大写：捌佰叁拾玖万捌仟贰佰玖拾柒点肆玖第纳尔）（详见附件 2 价格表）； 增值税应根据塞尔维亚增值税法计算。

3.2 Cena podugovora je 8.398.297,49 dinara (bez PDV-a) (slovima: osam miliona trista devedeset osam hiljada dvesta devedeset sedam zarez četiri devet dinara) (Pogledajte Cenovnik u Prilogu 2 za detalje). PDV se obračunava u skladu sa Zakonom o PDV-u Srbije.

3.2.1The Subcontract Price includes all the taxes and fees except VAT. Party A has no obligation of paying any taxes and fees to Party B, no matter if there is any tax-changing that occurs during the period of Subcontract performance, even though the taxes are related to the Works.

3.2.1 分包价格包括除增值税外所有税费。甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在分包合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。

3.2.1 Cena podugovora uključuje sve poreze i naknade osim PDV-a. Strana A nema obavezu da plati bilo kakve poreze i naknade Strani B, bez obzira da li je došlo do bilo kakve promene poreza tokom perioda izvršenja podugovora, iako su porezi povezani sa radovima.

3.3 The transportation, purchase, and leasing of all materials, equipment, and machinery required for the completion of this work shall be carried out by Party B at its own expense (including related materials and equipment for safety, environmental protection, and interim measures required for the implementation of this work). For the avoidance of doubt, Party A is not obliged to provide any materials and machinery in the implementation of this work.

3.3 完成本工作所需的全部材料、设备、机械的运输、购买、租赁均由乙方自费实施（包括实施本工作所需的安全、环保及临时措施的相关材料和设备），为免疑义，在实施本工作中，甲方无义务提供任何材料及机械。

3.3 Prevoz, kupovinu i lizing svih materijala, opreme i mašina potrebnih za završetak ovog posla će izvršiti Strana B o svom trošku (uključujući povezane materijale i opremu za bezbednost, zaštitu životne sredine i privremene mere potrebne za sprovođenje ovog posla). Radi izbegavanja sumnje, Strana A nije u obavezi da obezbedi bilo kakav materijal i mehanizaciju u sprovođenju ovog posla.

4. Method of Quantity Measurement and Payment

4. 计量及支付方式

4. Način merenja količine i plaćanja

4.1 Measurement: The measurement shall be carried out after all the work is completed, and Party B shall prepare the measurement book according to the requirements of Party A. The measurement document submitted by Party A and Party B shall be approved or revised within 10 days.

4.1 计量：全部工作完成后进行计量， 乙方按甲方要求编制计量书。甲方乙方提交的计量书 10 日内进行批准或修改。

4.1 Merenje: Merenje će se izvršiti nakon što su svi radovi završeni, a Strana B će pripremiti knjigu merenja u skladu sa zahtevima Strane A. Dokument o merenju koji podnesu Strana A i Strana B će biti odobren ili revidiran u roku od 10 dana.

4.2 Party B shall provide Party A with an official invoice according to Party A's requirement.

4.2 乙方应按甲方要求向甲方提供正式发票。

4.2 Strana B će dostaviti Strani A zvaničnu fakturu u skladu sa zahtevima Strane A.

4.3Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.

Party B's bank account: 325-9500500418885-79, OTP BANKA SRBIJA AKCIONARSKO DRUŠTVO.

4.3 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

乙方的银行账户：325-9500500418885-79, OTP BANKA SRBIJA AKCIONARSKO DRUŠTVO。

4.3 Strana B će dostaviti odgovarajuću dokumentaciju koju zahteva računovodstvo Strane A. Strana A će biti izuzeta od svake odgovornosti ako je plaćanje odloženo zbog strane B.

Bankovni račun strane B: 325-9500500418885-79, OTP BANKA SRBIJA AKCIONARSKO DRUŠTVO.

4.4 Advance payment: The advance payment is 50% of the contract amount, and shall be paid after the contract is signed and Party B's equipment enters the site.

4.4 预付款：预付款为合同金额的 50%，合同签订后，乙方设备进场后支付。

4.4 Avansno plaćanje: Akontacija iznosi 50% iznosa ugovora i biće plaćena nakon potpisivanja ugovora i ulaska opreme Strane B na lokaciju.

4.5 Final payment: After the project is completed, Party B starts to apply for the final payment certificate. Party A will pay or deduct the services provided by Party A to Party B and/or the services provided by B to Party A and/or Party B's liquidated damages and/or Party A's liquidated damages according to the subcontract, and the final payment certificate will be Payment will be made within 10 working days from the date of issue.

4.5 终期付款：工程完工后，乙方开始申请终期付款证明。 甲方将根据分包合同对甲方向乙方提供的服务和/或乙方向甲方提供的服务和/或乙方的违约金和/或甲方的违约金进行支付或扣除，终期支付证书将在签发之日将在 10 个工作日内支付。

4.5 Konačna uplata: Nakon što je projekat završen, Strana B počinje da aplicira za potvrdu konačnog plaćanja. Strana A će platiti ili odbiti usluge koje je strana A pružila Strani B i/ili usluge pružene od strane B Strani A i/ili likvidirane štete Strane B i/ili likvidirane štete Strane A prema podugovoru, a konačna potvrda o uplati će biti Plaćanje će se izvršiti u roku od 10 radnih dana od dana izdavanja.

4.6The measurement book submitted by Party B to Party A shall include supporting documents related to measurement, which shall meet the requirement that Party A's application for payment to the Employer. The supporting documents that should include but are not limited to construction logs, submission of RIA (request for inspection and approval), measurement books, test reports, etc. If Party A is unable to apply for payment to the Employer due to Party B's reasons, Party A has the right to make a deduction for Party B's performance bond or file a claim against Party B.

4.6 乙方向甲方提交的计量书应包括计量相关支撑文件，应满足甲方向发包方申请付款。应包括的支撑文件包括但不限于施工日志、提交 RIA（request for inspection and approval）、计量书、试验报告等，若因乙方原因造成甲方无法向发包人申请付款，甲方有权扣减乙方的履约保证金或向乙方提出索赔。

4.6Knjiga merenja koju je strana B dostavila Strani A će sadržati propratnu dokumentaciju u vezi sa merenjem, koja će ispuniti zahtev za zahtev Strane A za isplatu poslodavcu. Prateća dokumentacija koja treba da uključuje, ali nije ograničena na građevinske dnevnike, podnošenje RIA (zahtev za inspekciju i odobrenje), knjige merenja, izveštaje o ispitivanju, itd. Ako Strana A ne može da podnese zahtev za isplatu Poslodavcu iz razloga Strane B, Strana A ima pravo da napravi odbitak za garanciju za izvršenje Strane B ili da podnese tužbu protiv Strane B.

5. Works Schedule

5. 工期

5. Raspored radova

5.1 The Time for Completion under this Subcontract shall be 20 calendar days. Party B is obliged to mobilize machinery and equipment according to the start date.

5.1 根据本分包合同完工期限应为 20 个日历天。乙方有义务按照开工日期调动机器及设备。

5.1 Rok za završetak po ovom podugovoru biće 20 kalendarskih dana. Strana B je dužna da mobiliše mašineriju i opremu prema datumu početka.

5.2 Extension of the Time for Completion: The Time for Completion could be extended if any delay is caused by force majeure or the delay was caused by Party A. Extension could be permitted if any extension instruction is issued by the Supervising Engineer and/or Party A, which is directly connected with the scope of work of Party B. Party A must issue an extension order if the delay was caused by Party A. If the delay is caused by Party B, no extension will be granted.

5.2 竣工时间的延长：如因不可抗力或甲方造成的延误，竣工时间可予以延长。如监理工程师和/或甲方发出任何与乙方的工作范围直接相关的延期指令，则可允许延期。如果延误是由甲方造成的，甲方必须发出延期令。如果延误是由乙方造成的，则不予延期。

5.2 Produženje roka za završetak: Vreme za završetak može biti produženo ako je bilo kakvo kašnjenje uzrokovano višom silom ili je kašnjenje prouzrokovala strana A. Produženje se može dozvoliti ako Supervizor i/ili Strana A izdaju instrukciju o produženju, što je direktno povezano sa delokrugom rada Strane B. Strana A mora izdati nalog za produženje ako je kašnjenje izazvala Strana A. Ako je kašnjenje prouzrokovala Strana B, produženje neće biti odobreno.

5.3Party B signs this Subcontract based on a full understanding of Party A's dynamic plan, and the dynamic plan is an integral part of this Subcontract. Party B shall carry out the works strictly following Party A’s dynamic plan. If the work progress is behind the dynamic plan, Party A will send written notice to Party B to

take acceleration measures (Acceleration measures include but are not limited to overtime, increasing equipment, increasing personnel, replacing incompetent personnel of Party B, etc.).
After Party A issues a written notice of acceleration, Party B shall reply within 3 days (72 hours) or make reasonable adjustments to the acceleration measures, failure to reply after 3 days will be deemed as agreeing to Party A's acceleration measures. For the avoidance of doubt, the adjustment made by Party B shall be valid only after the consent of Party A, otherwise, it shall be strictly implemented in accordance with the accelerated measures issued by Party A.
If Party B's work progress still fails to meet the requirements after being warned (after being sent a written acceleration notice) twice, Party A has the right to take back all or part of the works for self-execution or hand over to other subcontractors for execution, and the relevant costs and losses shall be borne by Party B.
5.3 乙方在充分了解甲方动态计划的基础上签订本分包合同，该动态计划是本分包合同的一部分。乙方应严格按照甲方的动态计划进行工作。如果工作进度落后于动态计划，甲方将书面通知乙方采取加速措施（加速措施包含但不限于加班、增加设备、增加人员、替换乙方不称职人员等）。
甲方发出加速的书面通知后，乙方应 3 日（72 小时）内做出回复或对加速措施进行合理的调整，3 日后未回复则被视为同意甲方的加速措施，为免疑义，乙方做出的调整须经甲方同意后才有效，否则应按照甲方发出的加速措施严格执行。
如果乙方经两次警告后（发出书面的加速通知后）工作进度仍不符合要求，甲方有权收回全部或部分自行执行或移交其他分包商执行，相关费用和损失由乙方承担。
5.3 Strana B potpisuje ovaj podugovor na osnovu potpunog razumevanja dinamičkog plana Strane A, a dinamički plan je sastavni deo ovog podugovora. Strana B će izvoditi radove striktno prateći dinamički plan Strane A. Ako napredak u radu zaostaje za dinamičkim planom, Strana A će poslati pismeno obaveštenje Strani B da preduzme mere za ubrzanje (mere ubrzanja uključuju, ali nisu ograničene na prekovremeni rad, povećanje opreme, povećanje osoblja, zamenu nesposobnog osoblja Strane B, itd.) .
Nakon što Strana A izda pismeno obaveštenje o ubrzanju, Strana B će odgovoriti u roku od 3 dana (72 sata) ili će izvršiti razumna prilagođavanja mera ubrzanja, ako ne odgovori nakon 3 dana će se smatrati kao saglasnost sa merama za ubrzanje Strane A. Da ne bi bilo sumnje, prilagođavanje koje je izvršila Strana B važiće samo nakon saglasnosti Strane A, u suprotnom će se striktno sprovoditi u skladu sa ubrzanim merama koje je izdala Strana A.
Ako napredak u radu Strane B i dalje ne ispunjava uslove nakon što je dva puta upozorena (nakon što joj je poslato pismeno obaveštenje o ubrzanju), Strana A ima pravo da preuzme sve ili deo radova za samoizvođenje ili preda drugim podizvođačima za izvršenje, a relevantne troškove i gubitke snosi strana B.

5.4 For any delay caused by Party B, Party B shall pay the delay damage in the amount of 0.1% of the Subcontract Price per day, and the maximum amount of delay damage shall be 5% of the final Subcontract Price.
5.4 乙方造成的任何延误，乙方应支付每天分包价的 0.1%的延误损失，延误损失的最高金额为最终分包价的 5%。

5.4 Za bilo koje kašnjenje koje je prouzrokovala Strana B, Strana B će platiti štetu zbog kašnjenja u iznosu od 0,1% cene podugovora po danu, a maksimalni iznos štete od kašnjenja biće 5% konačne cene podugovora.

6. Quality Warranty Period and Defect Liability Period

6.质量保修期及缺陷责任期

6. Period garancije za kvalitet i period odgovornosti za kvar

6.1 Quality warranty period： From the date when Party A receives the take-over certificate from the Employer, to the following two-year period, Before the end of the warranty period, Party B shall repair any defects caused by Party B at its own expense (Party A and Party B shall jointly investigate the cause of the defect and/or damage). If Party B cannot repair the defect within a reasonable time notified by Party A, Party A will repair it by itself or entrust others to repair it, and Party B shall bear the cost.

6.1 质量保修期：自甲方收到发包人的接管证书之日起，至随后的 2 年期限，在保修期结束前，乙方应自费修复因乙方造成的任何缺陷（甲方和乙方应共同调查缺陷和/或损坏的原因）。如果乙方不能在甲方通知的合理时间内修复缺陷，甲方将自行修复或委托他人修复，费用由乙方承担。

6.1 Garantni rok za kvalitet： Od datuma kada Strana A dobije potvrdu o preuzimanju od Poslodavca, do sledećeg dvogodišnjeg perioda. Pre isteka garantnog roka, Strana B će popraviti sve kvarove prouzrokovane od strane B o svom trošku (Strana A i Strana B će zajedno istražiti uzrok kvara i/ili oštećenja). Ako Strana B ne može da popravi kvar u razumnom roku o kome je obavestila Strana A, Strana A će ga popraviti sama ili će poveriti drugima da ga poprave, a Strana B će snositi troškove.

7.The right and obligation of each party

7.各方的权利和义务

7. Pravo i obaveza svake strane

7.1The right and obligation of Party A / 甲方的权利和义务 / Pravo i obaveze Strane A

7.1.1Party A shall have the right to decide, at the request of the Employer, all issues relating to the quality, acceptance, performance, and progress of the Project, and shall decide all matters relating to the interpretation of this Subcontract and the performance of its terms and conditions. For the avoidance of doubt, the decisions made by Party A pursuant to the Employer's requirements shall be final, conclusive, and binding upon Party B.

7.1.1 甲方有权根据发包人的要求决定与工程质量、验收、施工和进度有关的一切问题，并决定与本分包合同条款和条件的解释和履行有关的一切事宜。为免生疑问，甲方根据发包人的要求作出的决定是最终的、决定性的，对乙方具有约束力。

7.1.1 Strana A ima pravo da odlučuje, na zahtev Poslodavca, o svim pitanjima u vezi sa kvalitetom, prihvatanjem, izvođenjem i napretkom Projekta, i odlučiće o svim pitanjima koja se odnose na tumačenje ovog podugovora i ispunjenje njegovih uslova. Radi izbegavanja sumnje, odluke koje donese Strana A u skladu sa zahtevima Poslodavca biće konačne i obavezujuće za Stranu B.

7.1.2Party A shall supervise Party B's full performance of the Subcontract, control, supervise and inspect the quality, progress, and HSE work of the project, conduct acceptance and evaluation of the project completed by Party B on a regular basis, measure the qualified project completed by Party B and make payment to Party B according to Article 4 of this Subcontract.

7.1.2 甲方应监督乙方全面履行分包合同，控制、监督和检查项目的质量、进度、HSE 工作，定期对乙方完成的项目进行验收和评估，结算乙方完成的合格工作并按本分包合同第 4 条向乙方付款。

7.1.2 Strana A će nadgledati potpuno izvršavanje podugovora od strane Strane B, kontrolisati, nadgledati i inspekciju kvaliteta, napretka i BZNR na projektu, sprovodiće prihvatanje i procenu projekta koji je završila Strana B na redovnoj osnovi, meriti izvedeno stanje od strane Strane B i izvrši plaćanje Strani B u skladu sa članom 4. ovog podugovora.

7.1.3 Party A shall assign execution managers and engineers to supervise the execution of Party B according to this Subcontract. Party A has the right to check Party B's execution log and other required technical documents.

7.1.3 甲方应根据本分包合同指派执行经理和工程师对乙方的执行进行监督。甲方有权查阅乙方的施工日志和其他所需的技术文件。

7.1.3 Strana A će imenovati menadžere za izvršenje i inženjere da nadgledaju izvršenje Strane B u skladu sa ovim podugovorom. Strana A ima pravo da proveri dnevnik izvršenja Strane B i drugu potrebnu tehničku dokumentaciju.

7.2 The right and obligation of Party B / 乙方的权利和义务 / Pravo i obaveze Strane B

7.2.1 Party B shall organize enough executive personnel and equipment to enter the site according to the date notified by Party A. Party B shall prepare all daily necessities and ensure that the progress will not be affected. Such as the living materials, temporary housing facility, domestic electricity, construction electricity, domestic water, and construction water required by Party B for production shall be borne by Party B at its own expense. Party B shall meet Party A's dynamic plan and its requirements for adjustment of the execution schedule by adding execution equipment and execution teams.

7.2.1 乙方应按甲方通知的日期组织足够的执行人员和设备进入现场。乙方应准备好一切日常用品，并确保不影响进度。乙方生产所需的生活物资、临时建筑设施、生活用电、施工用电、生活用水、施工用水等均由乙方自费承担。乙方应通过增加执行设备和执行队伍，满足甲方动态计划及其对执行进度调整的要求。

7.2.1 Strana B će organizovati dovoljno izvršnog osoblja i opreme za ulazak na lokaciju u skladu sa datumom koji je obavestila Strana A. Strana B će pripremiti sve dnevne potrepštine i obezbediti da to neće uticati na napredak. Kao što je živi materijal, privremeni stambeni objekti, električna energija za domaćinstvo, električna energija za gradnju, voda za domaćinstvo i građevinska voda potrebne Strani B za proizvodnju, snosiće Strana B o svom trošku. Strana B će ispuniti dinamički plan Strane A i njene zahteve za prilagođavanje rasporeda izvršenja dodavanjem opreme za izvršenje i timova za izvršenje.

7.2.2Party B shall organize execution work in strict accordance with the execution data and technical specifications provided by Party A, following instructions and inspection of Party A and supervising engineer, and be responsible for the quality of the Project. Party B shall deal with the issues in accordance with the requirements of the Employer, the supervising engineer, and Party A if rework needed to be done or any losses occurred due to Party B's reason. All related losses shall be borne by Party B.

7.2.2 乙方应严格按照甲方提供的施工资料和技术规范，按照甲方和监理工程师的指示和检查，组织施工工作，并对工程质量负责。因乙方原因需要返工或造成损失的，乙方应按照发包人、监理工程师和甲方的要求处理。所有相关损失由乙方承担。

7.2.2 Strana B će organizovati izvođenje radova strogo u skladu sa podacima o izvođenju i tehničkim specifikacijama koje je obezbedila Strana A, prateći uputstva Strane A i nadzornog inženjera, i biće odgovorna za kvalitet Projekta. Strana B će se pozabaviti pitanjima u skladu sa zahtevima Poslodavca, nadzornog inženjera i Strane A ako je bilo potrebno izvršiti doradu ili je došlo do bilo kakvih gubitaka uzorkovanih Stranom B. Sve povezane gubitke snosi strana B.

7.2.3 Party B shall organize and arrange machinery, equipment, and workers timely and reasonably to meet execution requirements. All administrative staff and technicians shall hold certificates. The workers for special works shall obtain special operation certificates issued by the competent department of the Republic of Serbia. The main technicians shall have rich experience in execution.

7.2.3 乙方应及时、合理地组织、安排机器、设备和工人，以满足施工要求。所有管理人员和技术人员均应持证上岗。特种作业工人应取得塞尔维亚共和国主管部门颁发的特种作业证书。主要技术人员应具有丰富的执行经验。

7.2.3 Strana B će organizovati i organizovati mašine, opremu i radnike blagovremeno i razumno kako bi ispunili uslove izvršenja. Svo administrativno osoblje i tehničari moraju imati sertifikate. Radnici za specijalne radove pribavljaju sertifikate o posebnom radu koje izdaje nadležni organ Republike Srbije. Glavni tehničari treba da imaju bogato iskustvo u izvođenju.

7.2.4Party B will cooperate with Party A to jointly manage the health and safety at work of the employees at the site in question. Each of the parties is individually responsible for their employees in the field of health and safety at work on the execution site, in accordance with the regulations of the Republic of Serbia. Party B shall carry out on-site management according to the related regulations of Serbia, comply with all the laws and regulations related to environmental protection and be responsible for handling and bearing full costs of environmental pollution caused to roads and rivers.

7.2.4 乙方将与甲方合作，共同管理相关现场员工的工作健康和安全。根据塞尔维亚共和国的规定，每一方对其员工在执行现场工作的健康和安全领域分别负责。乙方应按照塞尔维亚有关规定进行现场管理，遵守所有与环境保护有关的法律法规，并负责处理和承担对道路和河流造成的环境污染的全部费用。

7.2.4 Strana B će sarađivati sa Stranom A kako bi zajednički upravljali zdravljem i bezbednošću na radu zaposlenih na lokaciji. Svaka od strana pojedinačno odgovara za svoje zaposlene u oblasti bezbednosti i

zdravlja na radu na gubilištu, u skladu sa propisima Republike Srbije. Strana B će sprovoditi upravljanje na licu mesta u skladu sa relevantnim propisima Srbije, poštovati sve zakone i propise koji se odnose na zaštitu životne sredine i biti odgovorna za rukovanje i snositi pune troškove zagađenja životne sredine prouzrokovanog na putevima i rekama.

7.2.5Party B shall assist Party A in measurement, quality, safety, execution progress, environment protection, site management, inspections, and data collection. Besides, Party B shall timely fill in the execution reports, safety execution reports, Measurement Books, and construction diary. Party B shall be responsible for filling and submission of original documents, and shall timely submit the execution schedule and the documents required by Party A.

7.2.5 乙方应协助甲方进行计量、质量、安全、执行进度、环境保护、现场管理、检查、数据收集等工作。此外，乙方应及时填写施工报告、安全施工报告、计量书及施工日志。乙方负责原件的填写和提交，并及时提交施工进度和甲方要求的文件。

7.2.5 Strana B će pomoći Strani A u merenju, kvalitetu, bezbednosti, napretku izvršenja, zaštiti životne sredine, upravljanju gradilištem, inspekcijama i prikupljanju podataka. Pored toga, Strana B će blagovremeno popunjavati izveštaje o izvršenju, izveštaje o bezbednosti, građevinske knjige i građevinski dnevnik. Strana B je odgovorna za popunjavanje i podnošenje originalnih dokumenata i blagovremeno dostavlja plan izvršenja i dokumente koje zahteva Strana A.

7.2.6Party B shall submit to Party A a list of names and a photocopy of the ID of Party B's personnel on-site(if necessary). Party B shall equip his staff with all required social insurance and bear the related insurance cost.

7.2.6 乙方应向甲方提交乙方现场人员名单及身份证复印件（若有必要）。乙方应为其员工配备所有必要的社会保险并承担相关的保险费用。

7.2.6 Strana B će dostaviti Strani A listu imena i fotokopija ličnih karata osoblja Strane B na licu mesta(ako je potrebno). Strana B će opremiti svoje osoblje svim potrebnim socijalnim osiguranjem i snositi povezane troškove osiguranja.

7.2.7Any dispute between Party B and the Third-Party during execution shall be settled by Party B and Party B shall be solely liable for it. Party B shall pay all the relevant taxes in accordance with local laws and regulations.

7.2.7 乙方与第三方在执行过程中发生的任何争议，由乙方解决，乙方承担全部责任。乙方应根据当地法律法规缴纳所有相关税费。

7.2.7 Svaki spor između Strane B i Treće strane tokom izvršenja će rešiti Strana B i Strana B će biti isključiva odgovorna za to. Strana B plaća sve relevantne poreze u skladu sa lokalnim zakonima i propisima.

7.2.8Party B shall guarantee the project quality. In case of any defects or quality accidents, if supervising engineer issues instructions to rectify or remove the defects or quality accidents, Party B shall follow accordingly at its own expense, unless such defects or quality accidents are caused by Party A.

7.2.8 乙方应保证工程质量。发生任何缺陷或质量事故时，如果监理工程师下达整改或消除缺陷或质量事故的指令，乙方应自费遵照执行，除非该缺陷或质量事故是由甲方造成的。

7.2.8 Strana B garantuje kvalitet projekta. U slučaju bilo kakvih nedostataka u vezi sa kvalitetom, ako nadzorni inženjer izda uputstva za otklanjanje ili uklanjanje nedostataka u kvalitetu, Strana B će to izvesti o svom trošku, osim ako takvi nedostaci kvaliteta nisu prouzrokovani Stranom A.

7.2.9In case of any damage to the surrounding property or area during the execution of subcontracted works, Party B shall bear the maintenance costs and shall not affect the time for completion. While evacuation, Party B shall remove all the equipment, surplus material, waste, and all kinds of temporary facilities to make the site clean and meet the requirement of Party A.

7.2.9 分包工程施工过程中如对周边财产或区域造成损害，乙方应承担维修费用，不影响竣工时间。撤场时，乙方应撤离所有设备、多余材料、废物和各种临时设施，使场地清洁，符合甲方要求。

7.2.9 U slučaju bilo kakve štete na okolnoj imovini ili području tokom izvođenja podugovorenih radova, Strana B snosi troškove održavanja i neće uticati na vreme završetka. Tokom evakuacije, Strana B će ukloniti svu opremu, višak materijala, otpad i sve vrste privremenih objekata kako bi lokacija bila čista i ispunila zahteve Strane A.

8.Variation, claim, and Insurance

8.变更、索赔和保险

8.Promene, Zahtevi i Osiguranje

8.1Variation and Additional Works / 变更和附加工作 / Varijacija i dodatna dela

8.1.1The project variation and adjustment shall be carried out in accordance with the Contract between Party A and his Employer, Party B shall be responsible to assist Party A to submit relevant documents as required by the Employer and the submitted documents shall be confirmed by the representative of Party B in writing. The approval and reply of the Employer, which is made shall be binding to both parties.

8.1.1 工程变更和调整应按照甲方与发包人签订的合同进行，乙方负责协助甲方按发包人要求提交相关文件，并且提交的文件应由乙方代表书面确认。发包人作出的批准和答复对双方均具有约束力。

8.1.1 Izmene i prilagođavanje projekta će se izvršiti u skladu sa Ugovorom između Strane A i njegovog Poslodavca, Strana B će biti u obavezi da pomogne Strani A da podnese relevantne dokumente kako to zahteva Poslodavac, a dostavljena dokumenta će biti potvrđena od strane predstavnika Strane B u pisanoj formi. Odobrenje i odgovor Poslodavca koji je dat biće obavezujući za obe strane.

8.1.2Party B shall provide all the invoices and documents of the variation or additional works approved by Party A. Moreover, all the original receipts and evidence of cost, transportation, and management of materials used for such works shall be supplied for Party A's review.

8.1.2 乙方应提供经甲方批准的变更或补充工程的所有发票和文件。此外，还应提供该工程所用材料的成本、运输和管理的所有原始收据和证据，以供甲方审查。

8.1.2 Strana B će obezbediti sve fakture i dokumente o izmenama ili dodatnim radovima koje je odobrila Strana A. Štaviše, svi originalni računi i dokazi o troškovima, transportu i upravljanju materijalima korišćenim za takve radove biće dostavljeni Strani A na pregled.

8.2 Claims / 索赔 / Zahtevi

8.2.1Before signing this Contract, Party B undertakes that he has forecasted and willfully taken all risks and responsibilities for the completion of the project, and Party A will not accept any claim made by Party B for a time extension and cost compensation not caused by Party A or the Employer.

8.2.1 乙方在签订本合同前承诺已预见并自愿承担工程竣工的一切风险和责任，甲方不接受乙方提出的任何非甲方或发包人造成的延期和费用补偿的索赔。

8.2.1 Pre potpisivanja ovog ugovora, Strana B se obavezuje da je predvidela i namerno preuzela sve rizike i odgovornosti za završetak projekta, a Strana A neće prihvatiti nijedan zahtev Strane B za produženje vremena i nadoknadu troškova koje nije prouzrokovala Strana A ili Poslodavac.

8.2.2 During the execution process, Party B's equipment and personnel slow down or be idling, or the work discontinues, due to bad weather, Party B shall not make relevant claims to Party A.

8.2.2 在执行过程中，乙方的设备和人员因天气原因出现减速、窝工、停工等情况，乙方不得向甲方提出相关索赔。

8.2.2 Tokom izvođenja, ukoliko oprema i osoblje Strane B bude usporavano ili miruje, ili se rad prekida, zbog lošeg vremena, Strana B neće podnositi relevantna potraživanja Strani A.

8.3 Project Insurance / 项目保险 / Osiguranje projekta

8.3.1Party B shall purchase the necessary property, personal safety, and other necessary insurance for the completion of this project at its own expense, In the event of a claim settlement event, both parties to the contract shall assist each other in obtaining evidence and relevant documents to help the other party obtain compensation.

8.3.1 乙方需自费购买为完成本项目所需的必要的财产、人身安全等必要的保险, 若理赔事件发生，合同双方应互相协助获取证据及相关文件，以帮助对方获得赔付。

8.3.1Strana B će kupiti neophodnu imovinu, ličnu bezbednost i drugo neophodno osiguranje za završetak ovog projekta o svom trošku, U slučaju slučaja namirenja potraživanja, obe strane u ugovoru će jedna drugoj pomoći u pribavljanju dokaza i relevantnih dokumenata da pomogne drugoj strani da dobije odštetu.

9. Transportation and Management

9.运输与管理

9. Transport i menadžment

9.1 Transportation and Management / 运输与管理 / Transport i menadžment

9.1.1 All the materials and equipment (except the materials provided by Party A stipulated in the subcontract) shall be purchased or leased by Party B, In case of loss or accident caused by the quality of purchased or leased materials and equipment, Party B shall still bear full responsibility even if the materials have been inspected or approved by Party A.

9.1.1 所需要的一切材料和设备（除分包合同规定由甲方提供的材料）均由乙方采购或租赁，如因所采购或租赁的材料和设备的质量问题造成损失和事故，即使材料已经过检查或甲方的认可，乙方仍应承担全部责任。

9.1.1 Sav materijal i opremu će kupiti ili iznajmiti Strana B (osim materijala koje je obezbedila Strana A, a koji su navedeni u podugovoru), U slučaju gubitka ili nezgode uzrokovane kvalitetom kupljenog ili iznajmljenog materijala i opreme, Strana B i dalje snosi punu odgovornost čak i ako je materijale pregledala ili odobrila Strana A.

9.1.2Party B shall make sure all the materials and equipment are properly stored. If any loss or damage happened, the loss shall be borne by Party B.

Relevant buildings, earthwork, and related materials that have been dismantled/disassembled/excavated at the construction site according to construction needs, Party B is obliged to transport and store the dismantled/disassembled/excavated materials to the place designated by Party A (Party B shall not misappropriate them without authorization). Party B bears all the costs required for dismantling and transportation. Including the use of existing local roads, toll fees, the cost of temporary storage, and related administrative costs required by the local government, etc. All costs to complete the project are included in the Subcontract Price.

9.1.2 乙方应确保所有材料和设备妥善存放。如有任何遗失或损坏，损失由乙方承担。

根据施工需要，在施工现场被拆卸/拆解/开挖的相关建筑物、土方及相关材料，乙方有义务将拆卸/拆解/开挖后的材料运输并存放至甲方指定的地点（乙方不得擅自挪用）。乙方承担拆解和运输所需的一切费用。包括当地现有道路的使用、通行费、临时仓储费以及当地政府要求的相关管理费用等。完成项目的所有费用均包含在分包价中。

9.1.2 Strana B će se pobrinuti da svi materijali i oprema budu pravilno uskladišteni. Ako se desi bilo kakav gubitak ili šteta, gubitak će snositi Strana B.

Relevantni objekti, zemljani radovi i prateći materijali koji su demontirani/demontažni/iskopani na gradilištu u skladu sa potrebama izgradnje, Strana B je dužna da preveze i uskladišti demontirani/rastavljeni/iskopani materijal na mesto koje odredi Strana A (Strana B). neće ih neovlašćeno prisvojiti). Strana B snosi sve potrebne troškove za demontažu i transport. Uključujući korišćenje postojećih lokalnih puteva, naknade za putarinu, troškove privremenog skladištenja i povezane administrativne troškove koje zahteva lokalna uprava, itd. Svi troškovi za završetak projekta uključeni su u cenu podugovora.

9.1.3 The materials provided by Party A which are stipulated in this subcontract, Party B shall submit the supply plan to Party A in time and confirmed by both parties. After the materials provided by Party A arrive at the construction site, Party B shall be responsible for keeping them. If the materials are lost or damaged

due to improper custody or negligence of Party B or its personnel, the resulting losses shall be borne by Party B and compensated at the original price.

9.1.3 分包合同规定由甲方提供的材料，应由乙方及时制定供应计划提交给甲方，并由双方进行确认，甲方提供的材料到场后，应由乙方负责保管，若因乙方或其人员保管不善、疏忽等原因造成材料遗失、损坏，由此导致的损失将由乙方承担并按原价赔偿。

9.1.3 Materijali koje je obezbedila Strana A koji su navedeni u ovom podugovoru, Strana B će dostaviti plan snabdevanja Strani A na vreme i potvrđen od obe strane. Nakon što materijal koji je obezbedila Strana A stigne na gradilište, Strana B će biti odgovorna za njihovo čuvanje. Ako su materijali izgubljeni ili oštećeni zbog nepropisnog čuvanja ili nemara Strane B ili njenog osoblja, nastale gubitke će snositi Strana B i nadoknaditi po originalnoj ceni.

9.2 Usage and Management of Machine & Equipment / 机器设备的使用与管理 / Korišćenje i upravljanje mašinama i opremom

9.2.1 All the machinery and equipment for the implementation of this project shall be provided by Party B (unless it is stipulated in this subcontract that Party A shall provide it). Party B shall strengthen the management and maintenance of its own machinery and equipment to ensure the utilization rate and work efficiency. Party B shall be fully responsible for the loss caused by Party B's mechanical failure. In addition, the power, fuel, construction water and electricity required for the project shall be provided by Party B.

9.2.1 执行本工程的全部机器设备由乙方提供（除非本分包合同规定由甲方提供）。乙方应加强对己方的机器设备的管理和维护，确保使用率和工作效率。因乙方机械故障造成的损失由乙方承担全部责任。除此之外，工程所需的动力、燃油、施工用水用电等由乙方提供。

9.2.1 Svu mašineriju i opremu za realizaciju ovog projekta obezbediće Strana B (osim ako u ovom podugovoru nije predviđeno da će to obezbediti Strana A). Strana B će ojačati upravljanje i održavanje sopstvene mašinerije i opreme kako bi osigurala stepen iskorišćenja i efikasnost rada. Strana B je u potpunosti odgovorna za gubitak prouzrokovan mehaničkim kvarom Strane B. Pored toga, struju, gorivo, građevinsku vodu i struju potrebne za projekat će obezbediti Strana B.

10.Other

10.其他

10. Ostalo

10.1 Force Majeure / 不可抗力 / Viša sila

10.1.1Force Majeure event means any event beyond the reasonable control of the affected party, which is unforeseeable or unavoidable, or insurmountable even if foreseeable, and occurs after the signature of this Subcontract, making the performance of this Subcontract in whole or in part objectively impossible or impractical. Such events include but are not limited to floods, typhoons, earthquakes, tsunamis, and other natural disasters, strikes, riots, wars (whether declared or not); Both parties to the contract agree that the impact of Covid-19 is not a force majeure event.

10.1.1 不可抗力事件是指在本分包合同签订后发生的任何超出受影响方合理控制的、不可预见或不可避免、或即使可预见也无法克服的事件，使本分包合同的全部或部分履行在客观上不可能或不切实际的。此类事件包括但不限于洪水、台风、地震、海啸等自然灾害、罢工、骚乱、战争（无论是否宣战）；合同双方一致同意新冠疫情的影响不属于不可抗力事情。

10.1.1 Događaj više sile označava svaki događaj van razumne kontrole pogođene strane, koji je nepredvidiv ili neizbežan, ili nepremostiv čak i ako je predvidljiv, a nastaje nakon potpisivanja ovog podugovora, čineći izvršenje ovog podugovora u celini ili delimično, objektivno nemogućim ili nepraktičnim. Takvi događaji uključuju, ali nisu ograničeni na, poplave, tajfune, zemljotrese, cunamije i druge prirodne katastrofe, štrajkove, nemire, ratove (bilo da su proglašeni ili ne), Obe strane u ugovoru su saglasne da uticaj Covid-19 nije događaj više sile.

10.1.2 If any party does not fulfill its contractual obligations because of the force majeure, the affected party shall not bear the responsibility for breaching the Subcontract, the party who is influenced by the force majeure shall inform the other party about the force majeure immediately including the complete reasonable details and inform the other party if the force majeure leads to suspension of the execution.

10.1.2 任何一方因不可抗力不履行合同义务的，受影响方不承担违反分包合同的责任，受不可抗力影响的一方应立即将不可抗力包括完整的合理细节告知对方，并在不可抗力导致中止执行的情况下通知对方。

10.1.2 Ako bilo koja strana ne ispuni svoje ugovorne obaveze zbog više sile, pogođena strana neće snositi odgovornost za kršenje Ugovora o podugovoru, strana koja je pod uticajem više sile će odmah, o tome, obavestiti drugu stranu, uključujući sve detalje i obavesti drugu stranu ako viša sila dovede do obustave izvršenja.

10.1.3 If force majeure affects all or part of the work, both parties shall negotiate to take countermeasures, including whether to postpone or terminate part or all of the work. When the force majeure event occurs, each party shall try its best to minimize the impact of the force majeure event on the Project. If the impact of the Force Majeure event has been stopped, one party shall notify the other party.

10.1.3 如果不可抗力影响全部或部分工作，双方应协商采取应对措施，包括是否推迟或终止部分或全部工作。当不可抗力事件发生时，各方应尽最大努力将不可抗力事件对项目的影响降至最低。如果不可抗力事件的影响已经停止，一方应通知另一方。

10.1.3 Ako viša sila utiče na ceo posao ili deo posla, obe strane će pregovarati o preuzimanju kontramera, uključujući i da li odložiti ili prekinuti deo ili ceo posao. Kada dođe do događaja više sile, svaka strana će pokušati da svede na minimum uticaj događaja više sile na Projekat. Ako je uticaj više sile zaustavljen, jedna strana o tome obaveštava drugu stranu.

10.1.4 Both parties to the contract agree that they will each bear any loss caused to themselves due to force majeure events, and will not claim compensation from the other party

10.1.4 合同双方同意，各自承担因不可抗力事件给自己带来的任何损失，且将不向对方要求赔偿

10.1.4 Obe strane u ugovoru su saglasne da će svaka snositi svaki gubitak koji je sebi prouzrokovan usled događaja više sile i da neće tražiti kompenzaciju od druge strane

10.2Responsibility for Breaching the Subcontract / 违反分包合同的责任 / Odgovornost za kršenje podugovora

10.2.1If this Subcontract cannot be performed for reasons attributable to Party B, Party A has the right to choose other subcontractors, and to terminate the Subcontract.

10.2.1 如因乙方原因不能履行本分包合同，甲方有权选择其他分包商，并解除分包合同。

10.2.1 Ako se ovaj podugovor ne može izvršiti iz razloga koji se pripisuju Strani B, Strana A ima pravo da izabere druge podizvođače i da raskine Podugovor.

10.2.2 If Party A cannot perform this subcontract due to reasons of Party A, Party B has the right to request to terminate the contract and claim the unpaid amount

10.2.2 若因甲方原因不能履行本分包合同，乙方有权要求终止合同并索取未支付的款项

10.2.2 Ako Strana A ne može da izvrši ovaj podugovor iz razloga Strane A, Strana B ima pravo da zahteva raskid ugovora i traži neplaćeni iznos.

10.3The Suspension and Termination of Subcontract / 分包合同的中止和终止 / Suspenzija i raskid podugovora

10.3.1In accordance with the Contract between Party A and his Employer, the Employer may terminate the whole or part of the project at any time at his discretion, regardless of whether Party B breaches the Subcontract. Party A will forward the notice of termination to Party B and Party B shall cooperate with Party A to claim against the Employer for such termination. If any loss is caused to Party A due to Party B's failure to cooperate, Party B shall bear the responsibility and losses. If the claim is successful and the compensation from the Employer could be received, Party A would pay Party B according to the relevant claim clauses of this Subcontract.

10.3.1 根据甲方与其发包人之间的合同，无论乙方是否违反分包合同，发包人可以随时自行决定终止全部或部分工程。甲方将终止通知转发给乙方，乙方应配合甲方向发包人提出终止索赔。如因乙方不配合给甲方造成损失，乙方应承担责任和损失。如果索赔成功并且能够收到发包人的赔偿，甲方将根据本分包合同的相关索赔条款向乙方支付费用。

10.3.1 U skladu sa Ugovorom između Strane A i njegovog Poslodavca, Poslodavac može da raskine ceo ili deo projekta u bilo kom trenutku po svom nahođenju, bez obzira da li Strana B krši Podugovor. Strana A će proslediti obaveštenje o raskidu Strani B, a Strana B će sarađivati sa Stranom A u zahtevu potraživanja protiv Poslodavca za takav raskid. Ako Strani A nastane bilo kakav gubitak zbog propusta Strane B da sarađuje, Strana B snosi odgovornost i troškove. Ako je zahtev uspešan i kompenzacija od Poslodavca bude primljena, Strana A će platiti Strani B u skladu sa relevantnim klauzulama potraživanja ovog podugovora.

10.3.2 According to the requirements of the Employer, if Party A entrusts a subcontractor to implement construction, it shall submit an application to the Employer to nominate a subcontractor. If the construction cannot be carried out because the Employer refuses to nominate Party B, the subcontract shall be automatically terminated. Party B cannot claim against Party A for this reason.

10.3.2 根据发包人要求，甲方委托分包商实施施工需向发包人提出提名分包商的申请。若因发包人拒绝对乙方的提名导致无法施工，则该分包合同自动终止。乙方不能因此向甲方提出索赔。

10.3.2 U skladu sa zahtevima Naručioca, ako Strana A poveri podizvođaču da izvede izgradnju, ona će podneti zahtev Poslodavcu da imenuje podizvođača. Ako se izgradnja ne može izvesti jer Naručilac odbija da imenuje stranu B, podugovor će se automatski raskidati. Stranka B ne može tražiti tužbu protiv Stranke A iz ovog razloga.

10.4Settlements of Disputes

10.4 争端解决

10.4Rešenja sporova

10.4.1Party A and Party B agree that any dispute shall be settled through negotiation. If no agreement can be reached through negotiation, the dispute shall be settled through the commercial court of Belgrade.

10.4.1 甲乙双方同意协商解决任何争议。协商不成的，由贝尔格莱德商事法庭解决。

10.4.1 Strana A i Strana B saglasne su da će se svaki spor rešavati **pregovorima**. Ako se pregovorima ne može postići sporazum, spor se rešava **pred Privrednim sudom u Beogradu.**

10.5 Abidance by Law

10.5 遵纪守法

10.5 Pridržavanje zakona

10.5.1 If there is any inconsistency, contradiction or conflict between this subcontract / the actions of either party to the subcontract and applicable law in Serbia, Both parties to the contract shall remind each other in good faith, the resulting problems, both parties agree to revise this subcontract and correct their own behavior.

10.5.1 如果本分包合同/分包合同任何一方的行为与塞尔维亚适用的法律有任何不一致、矛盾或冲突，合同双方应善意相互提醒，由此产生的问题，双方同意修改本分包合同并改正自己的行为。

10.5.1 Ako postoji bilo kakva nedoslednost, protivrečnost ili sukob između ovog podugovora / radnji bilo koje strane u podugovoru i važećeg zakona u Srbiji, Obe strane u ugovoru će se u dobroj nameri podsećati jedna drugu, usled problema, obe strane se slažu da revidiraju ovaj podugovor i isprave svoje ponašanje.

10.5.2Party B shall indemnify Party A and its personnel against all claims, damages, losses, and expenses (including legal fees and expenses) of any kind and nature arising out of party B or its personnel's breach of applicable laws, negligence, willful acts.

10.5.2 乙方应赔偿甲方及其人员因乙方或其人员违反适用法律、疏忽、故意行为而引起的任何种类和性质的所有索赔、损害、损失和费用（包括法律费用和开支）。

10.5.2 Strana B će obeštetiti Stranu A i njeno osoblje od svih potraživanja, štete, gubitaka i troškova (uključujući pravne takse i troškove) bilo koje vrste i prirode koji proističu iz strane B ili njenog osoblja zbog kršenja važećih zakona, nemara, namernih radnji.

11.The Application of Subcontract

11.分包合同生效

11. Primjena podugovora

11.1Effective and invalidity conditions of the Subcontract: The Subcontract shall come into force upon the signature and seal of both parties. The contractual obligations are fully fulfilled and all payments have been made, the Subcontract ceases to be active.

11.1 分包合同的生效和无效条件：分包合同自双方签字盖章之日起生效。合同义务已完全履行并已支付所有款项，分包合同不再有效。

11.1 Važeći i nevažeći uslovi Podugovora: Podugovor će stupiti na snagu potpisom i pečatom obe strane. Kada Podugovorne obaveze budu u potpunosti ispunjene i sva plaćanja su izvršena, Podugovor prestaje da važi.

11.2Neither Contracting Party may assign or transfer to a third party this Agreement or the rights and obligations arising therefrom, without the prior consent of the other Contracting Party given in writing.

11.2 未经合同任意一方事先书面同意，合同任意一方不得将本协议或由此产生的权利和义务转让或转让给第三方。

11.2. Nijedna ugovorna strana ne može ustupiti ili preneti na treću stranu ovaj Ugovor ili prava i obaveze koje iz njega proističu, bez prethodne saglasnosti druge ugovorne strane date u pisanoj formi.

11.3This Subcontract and its appendixes shall be regarded as the full agreement between two parties, and it will replace any previous verbal agreement or understanding, and communication which is made before this subcontract is issued. If the appendix of this subcontract is inconsistent with the text of this subcontract, the text of this subcontract has the priority of interpretation.

11.3 本分包合同及其附件应视为双方之间的完整协议，将取代之前的任何口头协议或谅解，以及本分包合同签发前的沟通。本分包合同附件与本分包合同正文不一致的，以本分包合同正文为准。

11.3 Ovaj podugovor i njegovi dodaci smatraće se potpunim sporazumom između dve strane i zamenjuje svaki prethodni usmeni dogovor ili sporazumevanje i komunikaciju koja je napravljena pre izdavanja ovog podugovora. Ako dodatak ovog podugovora nije u skladu sa tekstom ovog podugovora, tekst ovog podugovora ima prioritet tumačenja.

11.4The illegality, invalidity, or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity and enforceability of other provisions.

11.4 本协议任何条款的非法性、无效性或不可执行性不影响其他条款的有效性和可执行性。

11.4 Nezakonitost, nevaljanost ili nesprovodivost bilo koje odredbe ovog Ugovora neće uticati na valjanost i važenje drugih odredbi.

11.5Amendments to this Agreement or its appendixes shall be effective only by written agreement and signed by legal persons or authorized representatives of both parties.

11.5 本协议或其附件的修改须经双方的法人或授权代表签署书面协议方可生效。

11.5 Izmene i dopune ovog Ugovora ili njegovih dodataka stupaju na snagu samo uz pismeni sporazum i potpisan od strane ovlašćenih predstavnika obe strane.

11.6 For issues not covered by this agreement, the Serbian Laws will apply related to the topic. In the case laws don't regulate certain topics, both parties shall negotiate and sign a supplementary agreement. The supplementary agreement shall serve as a supplementary document to this Agreement and have the same legal effect as this Agreement.

11.6 对于本协议未涵盖的问题，将适用与该主题相关的塞尔维亚法律。法律对某些事项没有规定的，双方协商签订补充协议。补充协议作为本协议的补充文件，与本协议具有同等法律效力。

11.6 Za pitanja koja nisu obuhvaćena ovim sporazumom, primenjivaće se srpski zakoni u vezi sa ovom temom. U slučaju da sudska praksa ne reguliše određene teme, obe strane će pregovarati i potpisati dopunski sporazum. Dodatni ugovor će služiti kao dopunski dokument ovom Ugovoru i imaće isto pravno dejstvo kao i ovaj Ugovor.

11.7 The subcontract is made in Chinese, English and Serbian. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.

11.7 该分包合同是用中文、英文和塞文书就。如有任何差异，以英文版本为准。

11.7 Podugovor je sačinjen na Kineskom, Engleskom i Srpskom jeziku. U slučaju bilo kakvih neslaganja, Engleska verzija će imati prednost.

11.8 This Subcontract is made in quadruplicate, with each party holding two copies.

11.8 本分包合同一式四份，双方各持两份。

11.8 Ovaj podugovor je sačinjen u četiri primerka, po dva primerka za svaku stranu.

Appendix 1: Agreement on Health, Safety and Environmental Protection

附件 1：健康、安全、环境保护协议

Prilog 1: Sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine

Appendix 2: Price List

附件 2：价格表

Prilog 2: Cenovnik

Party A / STRANA A : SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B / STRANA B: TERAX NISKOGRADNJA DOO SUBOTICA

Signature/Potpis:

Name / Ime: Wang Yong

Date / Datum: 08.02.2023.

Signature/Potpis:

Name / Ime: Milovan Todić

Date / Datum: 08.02.2023.

Appendix 1　附件 1　Prilog 1

Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
健康、安全、环境保护协议
Sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine

Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B/Strana B: TERAX NISKOGRADNJA DOO SUBOTICA

In order to create a safe and efficient construction environment and to do a good job in all relevant safety management work required to complete this work, both parties hereby sign this health, safety and environmental protection agreement.

为营造安全高效的施工环境，做好为完成本工作的所需的相关所有安全管理工作，甲乙双方特此签订本健康、安全、环境保护协议。

U cilju stvaranja bezbednog i efikasnog građevinskog okruženja u cilju dobrog obavljanja svih relevantnih poslova upravljanja bezbednošću potrebnih za završetak ovog posla, obe strane potpisuju ovaj sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine.

1. Party B shall be responsible for maintaining all Party B's machinery, vehicles, equipment, facilities, materials supply, and operation on-site, as well as keeping other resources that are used by (or related to) Party B clean and safe. Party B shall inspect the site to determine defects, potential sources of injury or hazardous conditions, and operations occurring in the course of execution. Party B shall inform its employees and Party A's representatives of the defects or risks and take corrective measures.

1. 乙方应负责维护乙方的所有机器、车辆、设备、设施、材料供应和现场操作，以及保持乙方使用（或与之相关）的其他资源的清洁和安全。乙方应检查现场以确定缺陷、潜在的伤害源或危险情况以及执行过程中发生的操作。乙方应将缺陷或风险告知其员工和甲方代表，并采取纠正措施。

1. Strana B će biti odgovorna za održavanje svih mašina, vozila, opreme, objekata, snabdevanja materijalom i svoj rad na licu mesta, kao i za održavanje čistih i bezbednih drugih resursa koje koristi (ili su u vezi sa) Stranom B. Strana B će pregledati lokaciju kako bi utvrdila nedostatke, potencijalne izvore povreda ili opasnih uslova i operacije koje se dešavaju tokom izvođenja. Strana B će obavestiti svoje zaposlene i predstavnike Strane A o nedostacima ili rizicima i preduzeti korektivne mere.

2. Party B shall comply with all laws (international, national, local, or other laws) applicable at the site and HSE regulations of Party A and the Employer, including fire prevention, health, environmental protection, and security regulations. Party B shall be familiar with and comply with the Employer's and Party A's health, safety, environmental protection, and security policies and instructions. Party B shall ensure that all services, materials, and goods of Party B used during the execution of the project comply with laws, regulations, and requirements issued by the local government or other local administrative authorities.

2.乙方应遵守现场适用的所有法律（国际、国家、地方或其他法律）以及甲方和发包人的 HSE 法规，包括防火、健康、环保和安全法规。乙方应熟悉并遵守发包人和甲方的健康、安全、环境保护和安保政策和指示。乙方应确保乙方在项目执行过程中使用的所有服务、材料和货物符合当地政府或其他地方行政当局颁布的法律、法规和要求。

2. Strana B će se pridržavati svih zakona (međunarodnih, nacionalnih, lokalnih ili drugih) koji se primenjuju na lokaciji i BZNR propisa Strane A i Poslodavca, uključujući propise o prevenciji požara, zdravlju, zaštiti životne sredine i bezbednosti. Strana B će biti upoznata sa politikom i uputstvima za zdravlje, bezbednost, zaštitu životne sredine i bezbednost poslodavca i Strane A i istih će se pridržavati. Strana B će obezbediti da sve usluge, materijali i dobra Strane B koji se koriste tokom izvođenja projekta budu u skladu sa zakonima, propisima i zahtevima koje izdaju lokalne vlasti ili drugi lokalni administrativni organi.

3. Party B shall be responsible for maintaining and improving the safety awareness of employees. Due to safety accidents caused by Party B or its personnel, Party B shall bear the responsibilities and losses caused thereby

3. 乙方应负责维护和提高员工的安全意识，因乙方或其人员导致的安全事故，乙方应承担因此导致的责任和损失。

3. Strana B će biti odgovorna za održavanje i unapređenje svesti o bezbednosti zaposlenih. Usled bezbednosnih nesreća izazvanih od strane Strane B ili njenog osoblja, Strana B će snositi odgovornost i gubitke izazvane time.

4. Party B shall appoint a competent safety specialist, in charge of offering advice to the representative of Party B on all safety matters related to the execution of the project. Party A has the right to refuse to accept the appointment of the safety specialist if party A considers the person incompetent or unqualified. Prior to the commencement of the project, Party B shall notify Party A of the appointment of a safety specialist. The appointee should have appropriate qualifications and experience in similar projects.

4. 乙方应指定一名称职的安全专家，负责就与项目执行有关的所有安全事项向乙方代表提供建议。甲方认为安全专员不称职或不合格的，甲方有权拒绝接受该安全专员的任命。工程开工前，乙方应通知甲方指定安全专家。受聘人应具备类似项目的适当资格和经验。

4. Strana B će imenovati kompetentnog stručnjaka za bezbednost, zaduženog za pružanje saveta predstavniku Strane B o svim bezbednosnim pitanjima u vezi sa izvođenjem projekta. Strana A ima pravo da odbije da prihvati imenovanje stručnjaka za bezbednost ako smatra da je lice nesposobno ili nekvalifikovano. Pre početka projekta, Strana B će obavestiti Stranu A o imenovanju stručnjaka za bezbednost. Imenovani treba da ima odgovarajuće kvalifikacije i iskustvo u sličnim projektima.

5. Party B shall provide sufficient first aid equipment, fire extinguishers and other necessary safety equipment for the implementation of this project at its own expense. In accordance with this subcontract, relevant laws and industry regulations, Party B shall maintain the equipment in a professional manner and regularly verify the equipment.

5. 乙方应自费提供足够的急救设备、灭火器等实施本工程的必要的安全设备及个人防护用品。根据本分包合同、相关法律及行业规定，乙方应以专业的方式维护设备并定期对设备进行验证。
5. Strana B će obezbediti dovoljnu opremu za prvu pomoć, aparate za gašenje požara i drugu neophodnu bezbednosnu opremu za realizaciju ovog projekta o svom trošku. U skladu sa ovim podugovorom, relevantnim zakonima i industrijskim propisima, Strana B će održavati opremu na profesionalan način i redovno proveravati opremu.

6. If Party A considers that the equipment, personnel or engineering conditions are unsafe or do not conform to Party A's requirements, Party A's representative shall have the right to prohibit the commencement of the project or suspend the execution of part of the project.
6. 甲方认为设备、人员或工程条件不安全或不符合甲方要求的，甲方代表有权禁止工程开工或暂停部分工程的实施。
6. Ako Strana A smatra da oprema, osoblje ili inženjerski uslovi nisu bezbedni ili da nisu u skladu sa zahtevima Strane A, predstavnik Strane A ima pravo da zabrani početak projekta ili obustavi izvođenje dela projekta.

7. Party B's serious or repeated breach of the health, safety, and environment provisions of this Contract, or Party B's refusal or failure to remedy any harmful work operation or to improve or replace equipment as required within a continuous period of 10 (ten) days, shall constitute a material breach. In this case, Party A has the right to suspend the works or terminate this subcontract.
7. 乙方严重或屡次违反本合同的健康、安全和环境条款，或乙方拒绝或未能在连续 10（十）天内按要求对任何有害工作操作进行补救或改进或更换设备，应构成重大违约。在这种情况下，甲方有权暂停工程或终止本分包合同。
7. Ozbiljno ili ponavaljano kršenje odredbi ovog Ugovora o zdravlju, bezbednosti i životnoj sredini od strane Strane B, ili odbijanje ili neuspeh Strane B da ispravi bilo koju štetnu radnu operaciju ili da poboljša ili zameni opremu po potrebi, u neprekidnom periodu od 10 (deset) dana, predstavlja bitnu povredu. U tom slučaju, Strana A ima pravo da obustavi radove ili raskine ovaj podugovor.

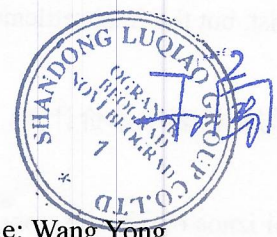
8. The Agreement is prepared in four copies, two for the Party A, and two for the Party B.
8. 本协议一式四份，甲方 2 份，乙方 2 份。
8. Ugovor je pripremljen u četiri primerka, dva za Stranu A i dva za Stranu B.

9. The Agreement will take effect upon signature and stamp by the legal representatives or authorized representatives of the Party A and Party B, and will be terminated after the completion of overall project.
9. 本协议经甲方和乙方的法定代表人或授权代表签字盖章后生效，本协议在整个工程完成后终止。
9. Ugovor će stupiti na snagu potpisivanjem i pečatom zakonskih zastupnika ili ovlašćenih predstavnika Strane A i Strane B, a prestaje da važi nakon završetka celokupnog projekta.

Party A / STRANA A ： SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B / STRANA B： TERAX NISKOGRADNJA DOO SUBOTICA

Signature/Potpis:



Name / Ime: Wang Yong

Date / Datum：08.02.2023.

Signature/Potpis:

Name / Ime: Milovan Todić

Date / Datum：08.02.2023

Appendix 2　附件 2　Prilog 2

Price List 价格表 Cenovnik

1. The subtotal amount of each list in the price list is a fixed amount, and the interim settlement amount is calculated based on the completed quantity and the unit price in the price list, but the final settlement amount shall not exceed the total amount of this subcontract.

1. 价格表中的各项清单的金额是固定金额，结算金额按已完成数量与价格表中单价计算，但最终结算金额将不会超过本分包合同总额。

1. Međuukupan iznos svake liste u cenovniku je fiksni iznos, a privremeni iznos obračuna se obračunava na osnovu izvršene količine i jedinične cene u cenovniku, ali konačni iznos poravnanja neće premašiti ukupan iznos ovog podugovora.

Appendix 2 附件 2 Prilog 2

Бр.	Опис радова	Description of works	工作描述	Јед. мере	Количина	Јединич на цена	Цена (дин)
					А	Б	АхБ
001.00	**ПРИПРЕМНИ РАДОВИ**						
001.01	Обележавање трасе пројектованог цевовода према елементима из пројекта. Обрачун по м' обележене трасе.	Marking of the projected route pipeline according to the elements from the project. Calculation per meter of marked route.	规划路线的标记管道根据项目的元素。每米标记路线的计算。	м'	827.00	60.00	49,620.00
001.02	Утврђивање положаја подземних инсталација пре почетка извођења радова. Обрачун по комаду попречног профила.	Determining the position of underground installations before the start of works. Calculation per piece of transverse profile.	在工程开始前确定地下设施的位置。 按每件横向剖面计算。	пауш	1.00	200,000.00	200,000.00
001.03	Откопавање, демонтажа, вађење и одношење постојеће водоводне мреже, шахтова, арматуре и сл. која се напушта. Обрачун по метру дужном демонтираног	Excavation, dismantling, removal and removal of the existing water supply network, manholes, fittings, etc. which is abandoned. Calculation per meter due to dismantled	对废弃的现有供水管网、沙井、管件等进行开挖、拆除、拆除和搬迁。拆装按米计算	м'	2.00	450.00	900.00
						УКУПНО ПРИПРЕМНИ РАДОВИ:	**250,520.00**
002.00	**ЗЕМЉАНИ РАДОВИ**						
002.01	Машински и ручни ископ рова за полагање водоводних цеви. Ширина рова за полагање цеви је 1.0м. Плаћа се по м^3 ископаног самониклог земљишта у зависности од дубине рова. 0 - 2 м	"Mechanical and manual trenching for laying water pipes. The width of the trench for laying the pipe is 1.0m. It is paid per m3 of excavated soil, depending on the depth of the trench. 0 - 2 m"	“铺设水管的机械和人工挖沟。铺设管道的沟槽宽度为 1.0m。根据沟槽的深度，按每立方米开挖的土壤支付。0 - 2 米"				
	машински ископ (85%)	mechanical excavation (85%)	机械挖掘 (85%)	м3	1061.91	630.00	669,000.15
	ручни ископ (15%)	manual excavation (15%)	人工挖掘（15%）	м3	187.40	1,525.00	285,777.38
	ручни ископ (5%)	manual excavation (5%)	人工挖掘（5%）	м3	15.04	4,000.00	60,160.00
002.02	Планирање дна рова. Обрачун се врши по м^2 испланираног рова.	Planning the bottom of the trench. Calculation is being done per m2 of the planned trench.	规划沟槽底部。 正在按计划沟槽的每平方米进行计算。	м2	729.59	80.00	58,367.20
002.03	Набавка, транспорт и уграђивање песка испод (постељица), са стране и изнад цеви. Плаћа се по м^3 уграђеног песка у ров.	Procurement, transport and installation of sand under (beds), on the side and above the pipe. It is paid per m3 of installed sand in trench.	管道下（床）、侧面和上方沙子的采购、运输和安装。 它按每立方米在沟槽中安装的沙子支付。	м3	391.87	1,580.00	619,154.60
002.04	Затрпавање рова после завршеног испитивања на пробни притисак. Плаћа се по м^3 уграђеног материјала у ров.	Backfilling of the trench after completion test pressure tests. It is paid per m3 of material installed in the trench.	完成回填沟槽压力测试。它按安装在沟槽中的每立	м3	855.84	1,400.00	1,198,176.00

			方米材料支付。				
002.05	Одвоз преосталог материјала на депонију. Плаћа се по м^3 превезеног материјала самониклом земљишту.	Removal of the remaining material to landfill. It is paid per m3 of transported material to the wild land.	将剩余材料移至垃圾填埋场。 它按每立方米运输到荒地的材料支付。	м3	408.52	340.00	138,896.80
УКУПНО ЗЕМЉАНИ РАДОВИ:							**3,029,532.13**
003.00	**ТЕСАРСКИ РАДОВИ**						
003.01	РАЗУПИРАЊЕ РОВА Разупирање извршити по целој дубини рова обострано, водећи рачуна да се разупирањем осигура несметан рад, сигурност радника и самог ископа. Подграђивање вршити паралелно са напредовањем ископа. Обрачун се врши по м2 разупрте површине. дрвена подграда	BREAKING TRENCHES Digging shall be carried out along the entire depth of the trench on both sides, taking care to ensure smooth operation, safety of the workers and the excavation itself by digging. Substructure should be carried out in parallel with the progress of the excavation. The calculation is made per m2 of spread area. wooden sub-city	沟槽支护 挖掘应沿两侧沟槽的整个深度进行，注意确保操作顺畅、工人安全和挖掘本身。 下部构造应与开挖进度同步进行。 计算是按每平方米的铺展面积进行的。 木制隔板	м2	2858.77	630.00	1,801,025.10
						УКУПНО ТЕСАРСКИ РАДОВИ:	**1,801,025.10**
004.00	**МОНТАЖНИ РАДОВИ**						
004.01	Набавка, транспорт, разношење дуж рова и монтажа у рову водоводних цеви. У цену улази сав материјал са растуром, разношење цеви дуж рова, преглед сваке цеви и спојнице, спуштање у ров на слој песка и спајање цеви. Плаћа се по m' комплетно монтираних цеви у зависности од пречника.	"Purchasing, transport, distribution along trench and installation in the trench of water pipes. The price includes all the material with splitting, spreading the pipes along the trench, inspection of each pipe and coupling, lowering into the trench on a layer of sand and connecting the pipes. It is paid per m' of completely assembled pipes, depending on the diameter."	“采购、运输、沿沟槽分配和在沟槽中安装水管。价格包括所有材料，包括劈裂、沿沟槽铺设管道、检查每根管道和接头、在一层沙子上放入沟槽和连接管道。 它是按每米'完全组装好的管道支付的，具体取决于直径。”				
	PEHD ДН160	PEHD DH160	PEHD DH160	м'	827.00	2,500.00	2,067,500.00
004.02	Ливено-гвоздени фазонски комади за NP10bara од нодуларног лива. Набавка, транспорт, разношење дуж рова и монтажа у рову. Плаћа се по kg комплетно монтираног фазонског комада	Cast-iron shaped pieces for NP10 bar made of nodular cast iron. Procurement, transport, spreading along the trench and installation in the trench. It is paid per kg of completely assembled fashion piece	“球墨铸铁制成的 NP10 杆的铸铁异型件。采购、运输、沿沟槽铺设和在沟槽中安装。 它是按每公斤完全组装的单件支付的”	kg	322.20	920.00	296,424.00
004.03	Набавка, транспорт и монтажа водоводне арматуре. У обрачун улази и сав спојни и заптивни материјал. Плаћа се по комаду комплетно монтираног	Procurement, transport and installation of plumbing fittings. All connecting and sealing material is included in the calculation. It is paid per piece, fully assembled	管道配件的采购、运输和安装。 所有连接和密封材料都包含在计算中。 按件付费，完全组装				
	ПЉОСНАТИ ЗАТВАРАЧ ДН300 СА УГРАДБЕНОМ ГАРНИТУРОМ И	FLAT CLOSURE DN300 WITH BUILT-IN SET AND STREET ROUND CAP	扁平闭合 DN300 带内置	ком	1	107,466.00	107,466.00

	УЛИЧНОМ ОКРУГЛОМ КАПОМ		套件和街道井盖				
	ПЉОСНАТИ ЗАТВАРАЧ ДН 150 СА УГРАДБЕНОМ ГАРНИТУРОМ И УЛИЧНОМ ОКРУГЛОМ КАПОМ	FLAT CLOSURE DN 150 WITH BUILT-IN SET AND STREET ROUND CAP	扁平闭合 DN150 带内置套件和街道井盖	ком	1	27,375.00	27,375.00
	УНИВЕРЗАЛНА СПОЈНИЦА типа-Е ДН 300 мм	UNIVERSAL COUPLING type-E DN 300 mm	E 型万向接头 DN 300 mm	ком	2	34,230.00	68,460.00
	ПЉОСНАТИ ЗАТВАРАЧ ДН80 СА УГРАДБЕНОМ ГАРНИТУРОМ И УЛИЧНОМ ОКРУГЛОМ КАПОМ	FLAT CLOSURE DN80 WITH BUILT-IN SET AND STREET ROUND CAP	扁平闭合 DN800 带内置套件和街道井盖	ком	2	29,700.00	59,400.00
004.04	Амброшелна Дн150/1" са додатком за хлорисање	Ambrosial Dn150/1" with chlorination additive	Dn150/1" 含氯化添加剂	ком	1	25,000.00	25,000.00
004.05	Надземни противпожарни хидрант. Набавка, транспорт и монтажа хидранта у свему према приложеном детаљу и цртежима. Надземни хидрант са ломљивим стубом ДН80. Плаћа се по комаду комплетно монтираног надземног хидранта.	Overhead fire hydrant. Supply, transport and installation of the hydrant according to the attached details and drawings. Above-ground hydrant with breakable column DN80. It is paid per piece of completely assembled above-ground hydrant.	高架消防栓。根据随附的详细信息和图纸供应、运输和安装消防栓。带易碎柱 DN80 的地上消火栓。它按每件完全组装好的地上消防栓支付。	ком	2	78,000.00	156,000.00
					УКУПНО МОНТАЖНИ РАДОВИ:		2,807,625.00
006.00	**ОСТАЛИ РАДОВИ**						
006.01	Дезинфекција и испирање нових или ремонтованих цевовода. Ову операцију изводи или јој присуствује надзорни орган и одговорни радник ЈП. У јединичну цену је урачунат сав рад и материјал као и услуге и присуство радника ЈП . У цену позиције урачунат и трошак прибављања потврде о физичко- хемискоj и бактериолошкој исправности воде за пиће, која се доставља Инвеститору за потребе обављања техничког прегледа објекта. Обрачун по m'.	Disinfection and flushing of new or repaired pipelines. This operation is performed or attended by the supervisory authority and the responsible employee of the JP. The unit price includes all labor and materials, as well as services and the presence of JP workers. Included in the price of the position is the cost of obtaining a certificate on the physico-chemical and bacteriological correctness of the drinking water, which is delivered to the Investor for the purpose of performing a technical inspection of the facility. Calculation per m'.	新的或修理过的管道的消毒和冲洗。此操作由监管机构和 JP 的负责员工执行或参与。单价包括所有人工和材料，以及服务和 JP 工人的存在。价格中包括获得饮用水物理化学和细菌合格证书的费用，该证书将交付给投资者以对设施进行技术检查。按米计算。	m'	827	130.00	107,510.00
006.02	Геодетско снимање изграђене водоводне мреже ради евидентирања у катастру подземних инсталација. Ценом је обухваћена израда Елабората геодетских радова за подземне инсталације који се прилаже уз Пројекат изведеног објекта. Обрачун по m'.	Geodetic recording of the constructed water supply network for recording in the cadastre of underground installations. The price includes the elaboration of geodetic works for underground installations, which is attached to the project of the completed building. Calculation per m'.	用于记录地下设施地籍的已建供水网络的大地测量记录。价格包括地下设施的大地测量工程的详细说明，它附在已完工建筑的项目中。按米计算。	m'	827	160.00	132,320.00

006.03	Израда Пројекта изведеног објекта. После комплетне изградње водовода израдити документацију изведеног стања и предати Инвеститору у захтеваном броју примерака. Плаћа се паушално.	Creation of the project of the constructed object. After the complete construction of the water supply system, prepare the documentation of the completed state and submit it to the Investor in the required number of copies. It is paid as a flat rate.	创建构造对象的项目。供水系统竣工后，编制竣工状态文件，按规定份数提交给投资者。它以固定费率支付。	паушш	1	50,000.00	50,000.00
006.04	Завршно хидрауличко техничко испитивање цевовода по завршеној монтажи, затрпавању рова, изградњи објеката и комплетирању свих арматура и опреме,(шахтови,водоводне арматуре,хидранти, уличне капе, (рописна сигнализација). Обрачун по m'.	Final hydraulic technical testing of pipelines for completed installation, backfilling of trenches, construction of buildings and completion of all fittings and equipment, (manholes, plumbing fittings, hydrants, street caps, (role signage). Calculation per m'.	完成安装、沟渠回填、建筑物建造和所有配件和设备（检修孔、管道配件、消防栓、街帽、（角色标志）的管道最终水压技术测试。每米计算。	m'	827	100.00	82,700.00
006.05	Набавка и уградња плочица за обележавање и маркирање затварача, хидраната и карактеристичних прелома водовода. Плаћа се по комаду уграђене плочице за обележавање.	Procurement and installation of tiles for marking and marking closures, hydrants and characteristic breaks in the water supply system. It is paid per piece of installed marking plate.	采购和安装用于标记和标记供水系统中的关闭、消防栓和特征中断的瓷砖。它按每块安装的标记牌支付	ком	6	3,200.00	19,200.00
006.06	Припрема и спајање новопројектоване на постојећу мрежу. Обрачунава се потребан монтажни материјал који се не би могао идентификовати одговарајућим позицијама, рад као и евентуални посебни трошкови ангажовања надлежне комуналне организације на изради споја, затварање и пражњење мреже, демонтажа постојећих и убацивање и уклапање нових арматура и фазонских комада, поновно испирање постојеће мреже и пуштање у рад, као и евентуалне штете и надокнаде корисницима. Обрачун по ком.	Preparation and connection of the newly designed to the existing network. The required mounting material that could not be identified in the appropriate positions, work as well as any special costs of engaging the competent utility organization to make the connection, closing and emptying the network, dismantling the existing and inserting and fitting new fittings and shaped pieces, re-flushing the existing network and commissioning, as well as eventual damages and compensation to users. Calculation per piece.	准备和连接新设计的现有供水系统。无法在适当位置识别所需的安装材料、工作以及聘请主管公用事业组织进行连接、关闭和清空供水管网、拆除现有设备以及插入和安装新配件和异型件的任何特殊费用，重新冲洗现有供水管网和调试，以及最终对用户的损害和赔偿。按件计算。	ком	1	117,865.26	117,865.26
						УКУПНО ОСТАЛИ РАДОВИ:	509,595.26

РЕКАПИТУЛАЦИЈА				
001.00	ПРИПРЕМНИ РАДОВИ	PREPARATION WORKS	准备工作	250,520.00
002.00	ЗЕМЉАНИ РАДОВИ	GROUND WORK	土方工程	3,029,532.13
003.00	ТЕСАРСКИ РАДОВИ	CARPENTRY	木工	1,801,025.10
004.00	МОНТАЖНИ РАДОВИ	ASSEMBLY WORKS	装配工作	2,807,625.00
006.00	ОСТАЛИ РАДОВИ	OTHER WORKS	其他工作	509,595.26
			Total/合计(Din)	8,398,297.49